



Paulus' eerste brief aan Korinthe (27)

12 juni 2014
Bodegraven¹

Terugblik...

1Kor. 12 – 14:

over de plaats van 'het spreken in talen'

- hfst. 12: de minste van de charisma's
- hfst. 13: het hoort bij de kinderlijke fase van de ekklesia (evenals profeteren)
- hfst. 14: waarom 'spreken in talen' inferieur is
 - ❑ beperkt in opbouwend effect
 - ❑ bedoeld voor het ongelovig Israël
- 14:26-40:
over orde in de samenkomst en restricties aan het spreken in talen

³⁴ Zoals in alle gemeenten der heiligen moeten de vrouwen in de gemeenten zwijgen; want het is haar niet vergund te spreken, maar zij moeten ondergeschikt blijven, zoals ook de wet zegt.

> hoort bij de voorgaande zin (SV):
"want God is geen God van wanorde, maar van vrede, zoals in ...

ΩC	EN	ΠΑCΑΙC	ΤΑΙC	ΕΚΚΛΗCΙΑΙC	ΤΩΝ	ΑΓΙΩΝ
as	in	all	the	ecclesias	of-the	saints
zoals	in	alle	-	gemeenten	der	heiligen

³⁴ Zoals in alle gemeenten der heiligen moeten de vrouwen in de gemeenten zwijgen; want het is haar niet vergund te spreken, maar zij moeten ondergeschikt blijven, zoals ook de wet zegt.

= lett. laat hen zwijgen

ΑΙ	ΓΥΝΑΙΚΕΣ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ	ΟΙΓΑΤΩΣΑΝ
the	women	in	the	ecclesias	let-be-hushing !
de	vrouwen	in	de	gemeenten	moeten zwijgen

³⁴ Zoals in alle gemeenten der heiligen moeten de vrouwen in de gemeenten zwijgen; want het is haar niet vergund te spreken, maar zij moeten ondergeschikt blijven, zoals ook de wet zegt.

d.w.z. met gezag spreken

ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΠΙΤΡΕΠΕΤΑΙ	ΑΥΤΑΙΣ	ΛΑΛΕΙΝ
not	for	it-is-being-permitted	to-them	to-be-speaking
niet	want	het is vergund	haar	te spreken

¹¹ Een vrouw ~~moet~~ zich rustig, in alle onderdanigheid, **laten onderrichten**,
¹² maar ik sta niet toe, dat een vrouw onderricht geeft of gezag over de man heeft; zij ~~moet~~ zich rustig houden.

1Timotheüs 2

2:11 ΓΥΝΗ ΕΝ ΗCΥΧΙΑ ΜΑΝΘΑΝΕΤΩ ΕΝ ΠΑCΗ
 vrouw in rustigheid ^llaat-haar-leren ! in alle
 een vrouw - rustig moet zich laten onderrichten in alle

ΥΠΟΤΑΓΗ 2:12 ΔΙΔΑCΚΕΙΝ ΔΕ ΓΥΝΑΙΚΙ ΟΥΚ ΕΠΙΤΡΕΠΩ
 onder-gezetheid ^lte-onderwijzen echter ^{aan}-vrouw niet ^lik-sta-toe
 onderdanigheid dat geeft onderricht maar een vrouw niet ik sta toe

ΟΥΔΕ ΑΥΘΕΝΤΕΙΝ ΑΝΔΡΟC ΑΛΛ ΕΙΝΑΙ ΕΝ ΗCΥΧΙΑ
 en-ook-niet ^lte-domineren man maar ^{te}-zijn in rustigheid
 of heeft gezag over de man - zij moet zich houden - rustig

1Korinthe 14

³⁴ Zoals in alle gemeenten der heiligen moeten de vrouwen in de gemeenten zwijgen; want het is haar niet vergund te spreken, **maar zij ~~moeten~~ ondergeschikt blijven**, zoals ook de wet zegt.

ook in 1Kor.11:
onder volmacht van
de man (= beeld van God)

ΑΛΛΑ ΥΠΟΤΑCCEΘΩCΑΝ

but *let-them-be-being-subject !*

maar zij moeten ondergeschikt blijven

³⁴ Zoals in alle gemeenten der heiligen moeten de vrouwen in de gemeenten zwijgen; want het is haar niet vergund te spreken, maar zij moeten ondergeschikt blijven, zoals ook de wet zegt.

> een universeel principe:
de man is naar Gods beeld (11:7)

ΚΑΘΩC	ΚΑΙ	Ο	ΝΟΜΟC	ΛΕΓΕΙ
according-as	also	the	law	is-saying
zoals	ook	de	wet	zegt

³⁵ En als zij iets willen te weten komen,
moeten zij thuis
haar mannen om opheldering vragen;
want het staat lelijk voor een vrouw
te spreken in de gemeente.

ΕΙ ΔΕ ΤΙ	ΜΑΘΕΙΝ	ΘΕΛΟΥΣΙΝ
if yet anything	to-be-learning	they-are-willing
als en iets	te weten komen	zij willen

1Korinthe 14

³⁵ En als zij iets willen te weten komen,
~~moeten~~ zij thuis
haar mannen om opheldering vragen;
want het staat lelijk voor een vrouw
te spreken in de gemeente.

Paulus spreekt getrouwde vrouwen aan
vergl. Hand.21:9 >

ΕΝ ΟΙΚΩ ΤΟΥΣ ΙΔΙΟΥΣ ΑΝΔΡΑΣ

in home the own husbands

- thuis haar zijn mannen

ΕΠΕΡΩΤΑΤΩΣΑΝ

let-them-be-inquiring-of !

zij moeten om opheldering vragen

⁸ En de volgende dag gingen wij vandaar en kwamen te Caesarea; en gekomen in het huis van Filippus, de evangelist, die behoorde tot de zeven, bleven wij bij hem.

⁹ Deze had vier **ongehuwde dochters**, die **profetessen** waren.

Handelingen 21

21:9 ΤΟΥΤΩ ΔΕ ΗCΑΝ ΘΥΓΑΤΕΡΕC ΤΕCΧΑΡΕC
aan-deze echter waren dochters vier
deze - had dochters vier

ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΥCΑΙ
maagden | profeterende
ongehuwde die profetessen waren

1Korinthe 14

³⁵ En als zij iets willen te weten komen,
moeten zij thuis
haar mannen om opheldering vragen;
want het staat lelijk voor een vrouw
te spreken in de gemeente.

lett. schandelijk
zie 1Kor.11:6

ΑΙΣΧΡΟΝ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ ΓΥΝΑΙΚΙ

shame for it-is to-woman

lelijk want het staat voor een vrouw

³⁵ En als zij iets willen te weten komen,
moeten zij thuis
haar mannen om opheldering vragen;
want het staat lelijk voor een vrouw
te spreeken in de gemeente.

= leren, met gezag

ΛΑΛΕΙΝ	EN	ΕΚΚΛΗΣΙΑ
to-be-speaking	in	ecclesia
te spreken	in	de gemeente

³⁶ Of is het woord Gods bij u begonnen?
Of heeft het alleen u bereikt?

Η ΑΦ ΥΜΩΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΞΗΛΘΕΝ

or from you^(p) the word of-the God came-out

of bij u het woord - Gods is begonnen

Η ΕΙΣ ΥΜΑΣ ΜΟΝΟΥΣ ΚΑΤΗΝΤΗCΕΝ

or into you^(p) only it-attains

of - u alleen het heeft bereikt

1Korinthe 14

³⁷ Indien iemand meent
een profeet of geestelijk mens te zijn,
laat hij dan wel weten,
dat hetgeen ik u schrijf,
een gebod des Heren is.

ΕΙ	ΤΙς	ΔΟΚΕΙ	ΠΡΟΦΗΤΗΣ	ΕΙΝΑΙ	Η ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ
if	anyone	is-presuming	prophet	to-be	or spiritual
indien	iemand	meent	een profeet	te zijn	of geestelijk mens

³⁷ Indien iemand meent
een profeet of geestelijk mens te zijn,
laat hij dan wel weten,
dat hetgeen ik u schrijf,
een gebod des Heren is.

aanwijzing, instructie

ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΤΩ	Α	ΓΡΑΦΩ	ΥΜΙΝ
let-him-be-recognizing !	which ^(p)	I-am-writing	to-you ^(p)
laat hij dan wel weten	hetgeen	ik schrijf	u

ΟΤΙ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝΤΟΛΗ
that	of-Lord	it-is	precept
dat	des Heren	is	een gebod

³⁸ Maar als iemand hiermede niet rekent,
dan wordt met hem niet gerekend.

St. Vert.

Maar zo iemand onwetend is,
die zij onwetend.

ΕΙ ΔΕ ΤΙς ΑΓΝΟΕΙ

if yet anyone is-being-ignorant

ΑΓΝΟΕΙΤΑΙ

he-is-being-ignoranted

als maar iemand hiermede niet rekent dan wordt met hem niet gerekend

³⁹ Zo dan, mijn broeders,
streeft ernaar te profeteren,
en belemmert het spreken in tongen niet.

> zolang het profeteren niet heeft afgedaan
13:8

ΩΣΤΕ ΑΔΕΛΦΟΙ [ΜΟΥ] ΖΗΛΟΥΤΕ

so-that brethren! of-me be-being-zealous^(p)!

zo dan broeders mijn streeft ernaar

ΤΟ ΠΡΟΦΗΤΕΥΕΙΝ

the to-be-propheying

te profeteren

1Korinthe 14

³⁹ Zo dan, mijn broeders,
streeft ernaar te profeteren,
en belemmert het spreken in tongen niet.

lett. verbied

> typerend: spreken in talen is *niet verboden*

ΚΑΙ	ΤΟ	ΛΑΛΕΙΝ	ΜΗ	ΚΩΛΥΕΤΕ	ΓΛΩΣΣΑΙΣ
and	the	to-be-speaking	no	be-forbidding ^(P) !	to-languages
en	het	spreeken	niet	belemmert	in tongen

⁴⁰ Laat alles betamelijk
en in goede orde geschieden.

14:26

"laat alles tot opbouw zijn"

ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΕΥΧΗΜΟΝΩΣ

all yet respectably

alles - betamelijk

ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΤΑΣΙΝ ΓΙΝΕΘΩ

and according-to order let-be-occurring !

en in goede orde laat geschieden

hoofdstuk 15



1Korinthe 15

¹ Ik maak u bekend, broeders,
het evangelie, dat ik u verkondigd heb,
dat gij ook ontvangen hebt,
waarin gij ook staat,

ΓΝΩΡΙΖΩ	ΔΕ	ΥΜΙΝ	ΑΔΕΛΦΟΙ
I-am-making-known	yet	to-you ^(P)	brethren !
ik maak bekend	-	u	broeders

1Korinthe 15

¹ Ik maak u bekend, broeders,
het evangelie, dat ik u verkondigd heb,
dat gij ook ontvangen hebt,
waarin gij ook staat,

lett.
dat ik -evangeliseer

TO	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	Ο	ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΗΝ
the	evangel	which	-evangelize
het	evangelie	dat	ik heb verkondigd

1Korinthe 15

¹ Ik maak u bekend, broeders,
het evangelie, dat ik u verkondigd heb,
dat gij ook ontvangen hebt,
waarin gij ook staat,

lett.
dat jullie ook ontvingen

O ΚΑΙ ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ ΕΝ Ω ΚΑΙ ΕΣΤΗΚΑΤΕ
which also you^(pl)-accepted in which also you^(pl)-stand
dat ook gij hebt ontvangen -in waar- ook gij staat

1Korinthe 15

¹ Ik maak u bekend, broeders,
het evangelie, dat ik u verkondigd heb,
dat gij ook ontvangen hebt,
waarin gij ook staat,

lett.

waarin jullie ook staan

MAAR... niet standvastig (15:58)

O	KAI	ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ	ΕΝ	Ω	KAI	ΕΣΤΗΚΑΤΕ
which	also	you ^(pl) -accepted	in	which	also	you ^(pl) -stand
dat	ook	gij hebt ontvangen	-in	waar-	ook	gij staat

1Korinthe 15

² waardoor gij ook behouden wordt,
indien gij het zo vasthoudt,
als ik het u verkondigd heb,
tenzij gij tevergeefs
tot geloof zoudt gekomen zijn.

ΔΙ	ΟΥ	ΚΑΙ	ΩΖΕCΘΕ
through	which	also	you ^(P) -are-being-saved
door	waar	ook	gij wordt behouden

1Korinthe 15

² waardoor gij ook behouden wordt,
indien gij het zo vasthoudt,
als ik het u verkondigd heb,
tenzij gij tevergeefs
tot geloof zoudt gekomen zijn.

lett.
aan het woord dat ik evangeliseer

ΤΙΝΙ	ΛΟΓΩ	ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΗΝ	ΥΜΙΝ
to- ^a what	word	I-evangelize	to-you ^(p)
zó als	het	ik heb verkondigd	u

ΕΙ	ΚΑΤΕΧΕΤΕ
if	you ^(p) -are-retaining
indien	gij het vasthoudt

1Korinthe 15

² waardoor gij ook behouden wordt,
indien gij het zo vasthoudt,
als ik het u verkondigd heb,
tenzij gij tevergeefs
tot geloof zoudt gekomen zijn.

> buiten het Evangelie (van de
opstanding) zoals zij hadden ontvangen
is er geen behoudenis of hoop.

ΕΚΤΟC ΕΙ ΜΗ ΕΙΚΗ ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ

outside if no feignedly you^(P)-believe

tenzij - - tevergeefs gij tot geloof zoudt zijn gekomen

³ Want voor alle dingen
heb ik u overgegeven,
hetgeen ik zelf ontvangen heb:
Christus is gestorven voor onze zonden,
naar de Schriften,

het ABC van het Evangelie

ΠΑΡΕΔΩΚΑ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΠΡΩΤΟΙΣ
I-give-over	for	to-you ^(P)	among	first ^(P)
ik heb overgegeven	want	u	vóór	alle dingen

Ο	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ
which	also	I-accepted
hetgeen	zelf	ik heb ontvangen

³ Want voor alle dingen
heb ik u overgegeven,
hetgeen ik zelf ontvangen heb:
Christus is gestorven voor onze zonden,
naar de Schriften,

Lett.
Christus stierf

ΧΡΙΣΤΟΣ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΥΠΕΡ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΗΜΩΝ
Christ	died	for ^s	the	sins	of-us
Christus	is gestorven	voor	-	zonden	onze

1Korinthe 15

³ Want voor alle dingen
heb ik u overgegeven,
hetgeen ik zelf ontvangen heb:
Christus is gestorven voor onze zonden,
naar de Schriften,

= ten behoeve van

NIET: *voor de straf* op onze zonden

ΧΡΙΣΤΟΣ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΥΠΕΡ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΗΜΩΝ
Christ	died	for ^s	the	sins	of-us
Christus	is gestorven	voor	-	zonden	onze

³ Want voor alle dingen
heb ik u overgegeven,
hetgeen ik zelf ontvangen heb:
Christus is gestorven voor onze zonden,
naar de Schriften,

van de hele wereld
1Joh.2:2

ΧΡΙΣΤΟΣ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ	ΥΠΕΡ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΗΜΩΝ
Christ	died	for ^s	the	sins	of-us
Christus	is gestorven	voor	-	zonden	onze

2 ... en Hij is een verzoening
voor onze zonden
en **niet alleen voor de onze**,
maar ook voor die der gehele wereld.

1Johannes 2

2:2	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΙΛΑCΜΟC	ΕCΤΙΝ	ΠΕΡΙ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ
	en	hij	beschutting	is	aangaande	de	zonden
	en	Hij	een verzoening	is	voor	-	zonden

ΗΜΩΝ	ΟΥ	ΠΕΡΙ	ΤΩΝ	ΗΜΕΤΕΡΩΝ	ΔΕ	ΜΟΝΟΝ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ
van-ons	niet	aangaande	de	ònze	echter	alleen	maar	ook
onze	niet voor	de	onze	en	alleen	maar	ook	

ΠΕΡΙ	ΟΛΟΥ	ΤΟΥ	ΚΟCΜΟΥ
aangaande	geheel	de	wereld
voor	gehele	die der	wereld

1Korinthe 15

³ Want voor alle dingen
heb ik u overgegeven,
hetgeen ik zelf ontvangen heb:
Christus is gestorven voor onze zonden,
naar de Schriften,

= overeenkomstig

ΚΑΤΑ	ΤΑΣ	ΓΡΑΦΑΣ
according-to	the	scriptures
naar	de	Schriften

⁴ en Hij is begraven
en ten derden dage opgewekt,
naar de Schriften,

Jesaja 53:9

"En men heeft Zijn graf
bij de goddelozen gesteld,
en Hij is bij den rijke in Zijn dood geweest...

ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΤΑΦΗ

and that he-was-entombed

en - Hij is begraven

1Korinthe 15

⁴ en Hij is begraven
en ten derden dage opgewekt,
naar de Schriften,

= zijn derde *dag* in het graf

ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ	ΤΗ	ΗΜΕΡΑ	ΤΗ	ΤΡΙΤΗ
and	that	he-has-been-roused	to-the	day	the	third
en	-	opgewekt	ten	dage	-	derden

⁴ en Hij is begraven
en ten derden dage opgewekt,
naar de Schriften,

> "de derde dag" spreekt altijd
van opstanding en nieuw leven

ΚΑΤΑ	ΤΑΣ	ΓΡΑΦΑΣ
according-to	the	scriptures
naar	de	Schriften

⁵ en Hij is verschenen aan Kefas,
daarna aan de twaalfen.

Lucas 24:34:

"... en dezen zeiden: De Here is waarlijk
opgewekt en is **aan Simon verschenen.**"

ΚΑΙ	ΟΤΙ	ΩΦΘΗ	ΚΗΦΑ
and	that	he-was-seen	to-Cephas
en	-	Hij is verschenen	aan Céfas

1Korinthe 15

⁵ en Hij is verschenen aan Kefas,
daarna aan de twaalfen.

= het twaalftal

ΕΙΤΑ ΤΟΙΣ ΔΩΔΕΚΑ

thereafter to-the twelve

daarna aan de twaalfen

⁶ Vervolgens is Hij verschenen aan meer dan vijfhonderd broeders tegelijk, van wie het merendeel thans nog in leven is, doch sommigen zijn ontslapen.

ΕΠΕΙΤΑ ΩΦΘΗ

thereupon he-was-seen

vervolgens Hij is verschenen

ΕΠΑΝΩ ΠΕΝΤΑΚΟΣΙΟΙΣ ΑΔΕΛΦΟΙΣ ΕΦΑΠΑΣ

over to-five-hundred brethren on-once

meer dan vijfhonderd aan broeders tegelijk

1Korinthe 15

⁶ Vervolgens is Hij verschenen aan meer dan vijfhonderd broeders tegelijk, van wie het merendeel thans nog in leven is, doch sommigen zijn ontslapen.

ΕΞ	ΩΝ	ΟΙ	ΠΛΕΙΟΝΕΣ	ΜΕΝΟΥΣΙΝ	ΕΩΣ	ΑΡΤΙ
out	of-whom	the	majority	are-remaining	till	at-present
van	wie	het	merendeel	in leven is	nog	thans

ΤΙΝΕΣ	ΔΕ	ΕΚΟΙΜΗΘΗΣΑΝ
^a some	yet	were-put-to-repose
sommigen	doch	zijn ontslapen

⁷ Vervolgens is Hij verschenen aan Jakobus,
daarna aan al de apostelen;

ΕΠΕΙΤΑ	ΩΦΘΗ	ΙΑΚΩΒΩ
thereupon	he-was-seen	to-James
vervolgens	Hij is verschenen	aan Jacobus

⁷ Vervolgens is Hij verschenen aan Jakobus,
daarna aan al de apostelen;

ΕΙΤΑ	ΤΟΙΣ	ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ	ΠΑΣΙΝ
thereafter	to-the	apostles	all
daarna	aan de	apostelen	al

⁸ maar het allerlaatst
is Hij ook aan mij verschenen,
als aan een ontijdig geborene.

ΕΧΧΑΤΟΝ ΔΕ ΠΑΝΤΩΝ

last yet of-all

het -laatst maar aller-

⁸ maar het allerlaatst
is Hij ook aan mij verschenen,
als aan een ontijdig geborene.

ΩΣΠΕΡΕΙ	ΤΩ	ΕΚΤΡΩΜΑΤΙ	ΩΦΘΗ	ΚΑΜΟΙ
even-as-if	to-the	premature-birth	he-was-seen	also-to-me
als	aan een	ontijdig geborene	Hij is verschenen	ook aan mij

1Korinthe 15

⁹ Want ik ben de geringste der apostelen, niet waard een apostel te heten, omdat ik de gemeente Gods vervolgd heb.

ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΕΙΜΙ	Ο	ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ	ΤΩΝ	ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
I	for	am	the	least	of-the	apostles
ik	want	ben	de	geringste	der	apostelen

1Korinthe 15

⁹ Want ik ben de geringste der apostelen, **niet**
waard een apostel te heten,
omdat ik de gemeente Gods vervolgd heb.

ΟC	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΙΚΑΝΟC	ΚΑΛΕΙCΘΑΙ	ΑΠΟCΤΟΛΟC
who	not	am	competent	to-be-being-called	apostle
-	niet	-	waard	te heten	een apostel

1Korinthe 15

⁹ Want ik ben de geringste der apostelen, niet waard een apostel te heten, omdat ik de gemeente Gods vervolgd heb.

ΔΙΟΤΙ	ΕΔΙΩΞΑ	ΤΗΝ ΕΚΚΛΗCΙΑΝ	ΤΟΥ ΘΕΟΥ		
because-that	I-persecute	the	ecclesia	of-the	God
omdat	ik heb vervolgd	de	gemeente	-	Gods

1Korinthe 15

¹⁰ Maar door de genade Gods
ben ik, wat ik ben,
en zijn genade aan mij
is niet vergeefs geweest,
want ik heb meer gearbeid dan zij allen,
doch niet ik,
maar de genade Gods, die met mij is.

ΧΑΡΙΤΙ

to-grace

door de genade

ΔΕ

yet

maar

ΘΕΟΥ

of-God

Gods

ΕΙΜΙ Ο

I-am

ik ben wat

ΕΙΜΙ

I-am

ik ben

1Korinthe 15

¹⁰ Maar door de genade Gods
ben ik, wat ik ben,
en zijn genade aan mij
is niet vergeefs geweest,
want ik heb meer gearbeid dan zij allen,
doch niet ik,
maar de genade Gods, die met mij is.

ΚΑΙ Η ΧΑΡΙΣ ΑΥΤΟΥ Η ΕΙΣ ΕΜΕ

and the grace of-him the into me

en - genade zijn - aan mij

ΟΥ ΚΕΝΗ ΕΓΕΝΗΘΗ

not for-naught was-become

niet tevergeefs is geweest

1Korinthe 15

¹⁰ Maar door de genade Gods
ben ik, wat ik ben,
en zijn genade aan mij
is niet vergeefs geweest,
want ik heb meer gearbeid dan zij allen,
doch niet ik,
maar de genade Gods, die met mij is.

ΑΛΛΑ ΠΕΡΙCΟΤΕΡΟΝ ΑΥΤΩΝ ΠΑΝΤΩΝ ΕΚΟΠΙΑCΑ

but more-exceedingly of-them all I-toil

want meer zij dan allen ik heb gearbeid

1Korinthe 15

¹⁰ Maar door de genade Gods
ben ik, wat ik ben,
en zijn genade aan mij
is niet vergeefs geweest,
want ik heb meer gearbeid dan zij allen,
doch niet ik,
maar de genade Gods, die met mij is.

ΟΥΚ ΕΓΩ ΔΕ

not	I	yet
niet	ik	doch

ΑΛΛΑ Η ΧΑΡΙΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ [Η] CYN ΕΜΟΙ

but	the	grace	of-the	God	which	together	to-me
maar	de	genade	-	Gods	die is	met	mij

1Korinthe 15

¹¹ Daarom dan, ik of zij,
zo prediken wij,
en zo zijt gij tot het geloof gekomen.

ΕΙΤΕ	ΟΥΝ	ΕΓΩ	ΕΙΤΕ	ΕΚΕΙΝΟΙ
whether	then	I	or	those
daarom	dan	ik	of	zij

ΟΥΤΩC	ΚΗΡΥCΣΟΜΕΝ
thus	we-are-heralding
zó	wij prediken

1Korinthe 15

11 Daarom dan, ik of zij,
zo prediken wij,
en zo zijt gij tot het geloof gekomen.

ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΕΠΙΣΤΕΥCΑΤΕ

and thus you^(p)-believe

en zó gij zijt tot het geloof gekomen